

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA SOBRE ACTIVIDADES  
REMUNERADAS PARA FAMILIARES DE MIEMBROS DE UNA MISIÓN  
DIPLOMÁTICA O REPRESENTACIÓN CONSULAR**

El Gobierno de la República del Perú y El Gobierno de la República de la India (en adelante denominadas las Partes para propósitos de este acuerdo) :

Considerando las dificultades que tienen las personas que forman parte del grupo familiar de miembros de una Misión Diplomática o Representación Consular que desean realizar actividades remuneradas;

Reconociendo el deseo de muchas personas que forman parte de dichos grupos familiares, especialmente cónyuges, de trabajar en el país donde el miembro de una Misión Diplomática o Representación Consular ha sido asignado;

Deseosos de facilitar a dichos familiares el ejercicio de actividades remuneradas en el Estado Receptor.

Acuerdan lo siguiente:

**1. Autorización para ejercer actividades remuneradas**

- (a) Las personas que forman parte del grupo familiar de un miembro de una Misión Diplomática o Representación Consular del Estado Acreditante están autorizados, en base al principio de reciprocidad, a ejercer actividades remuneradas en el Estado Receptor, conforme a las disposiciones de la ley del Estado Receptor.
- (b) El Estado Receptor se reserva el derecho de negar la autorización de trabajo en determinadas áreas.
- (c) En principio, toda autorización para ejercer actividades remuneradas en el Estado Receptor será válida sólo mientras dure el cargo del miembro de una Misión Diplomática o Representación Consular en el Estado Receptor.
- (d) Las Partes acuerdan que no habrán restricciones sobre la naturaleza o tipo de actividad que pueda desempeñarse, salvo limitaciones legales contempladas en el ordenamiento jurídico del Estado receptor. Sin embargo, se entenderá que para aquellas actividades que se requieran calificaciones especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas actividades en el Estado receptor.

**2. Definiciones**

Para los fines de este Acuerdo:

- (a) "Miembro de una Misión Diplomática o Representación Consular" significa todo funcionario o empleado del Estado Acreditante que no sea nacional o residente permanente del Estado Receptor y que haya sido asignado en servicio oficial al Estado Receptor, en Misión Diplomática, Representación Consular o Misión ante una Organización Internacional.

- (b) "Persona que forma parte del grupo familiar" significa el cónyuge del miembro de una Misión Diplomática o Representación Consular, hijos menores de edad e hijos solteros dependientes hasta los 25 años, siempre que cursen estudios en centros de enseñanza superior, y que formen parte del grupo familiar del miembro de una Misión Diplomática o Representación Consular.

### **3. Procedimientos**

- (a) La Misión Diplomática o Representación Consular enviará a la División de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Receptor, en nombre del familiar, la solicitud de autorización para ejercer actividades remuneradas.
- (b) Los procedimientos seguidos se aplicarán de manera que permita al dependiente desempeñar un empleo remunerado a la brevedad posible y se aplicará favorablemente todo requisito relativo a permisos de trabajo y otras formalidades similares.

### **4. Privilegios e inmunidades civiles y administrativas**

- a) En el caso de familiares que gozan de inmunidades de la jurisdicción civil y administrativa del Estado Receptor, de acuerdo a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 o la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, o en virtud de cualquier otro instrumento internacional aplicable, dicha inmunidad no será valida para cualquier acto realizado durante las actividades remuneradas y contemplado en la jurisdicción civil o administrativa del Estado Receptor.
- (b) Este Acuerdo no implica el reconocimiento de diplomas, títulos o estudios entre ambos países.

### **5. Inmunidad penal**

En el caso de familiares que gozan de inmunidades de la jurisdicción penal del Estado Receptor, conforme a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 o en virtud de cualquier otro instrumento internacional aplicable:

- (a) Las normas relacionadas a inmunidad de la jurisdicción penal del Estado Receptor seguirán vigentes para cualquier acto realizado durante el ejercicio de las actividades remuneradas.
- (b) Sin embargo, en caso de delito grave, a pedido del Estado Receptor, el Estado Acreditante considerará seriamente retirar la inmunidad del familiar en cuestión de la jurisdicción del Estado Receptor.
- (c) Asimismo, el Estado Acreditante considerará seriamente retirar la inmunidad del familiar en cuestión de la ejecución de una sentencia.



## **6. Regímenes tributarios, de seguridad social y control de tipo de cambio**

Según la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 o cualquier otro instrumento internacional aplicable, los familiares estarán sujetos a los regímenes tributarios, de seguridad social y control de tipo de cambio del Estado Receptor para asuntos relacionados a sus actividades remuneradas en dicho Estado.

## **7. Enmienda**

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento de común acuerdo entre las Partes.

## **8. Solución de Controversias**

Cualquier controversia o disputa que surja de la ejecución ó interpretación del presente Acuerdo, deberá ser resuelta a través de consultas entre las Partes.

## **9. Duración y entrada en vigor**

### **A. Duración**

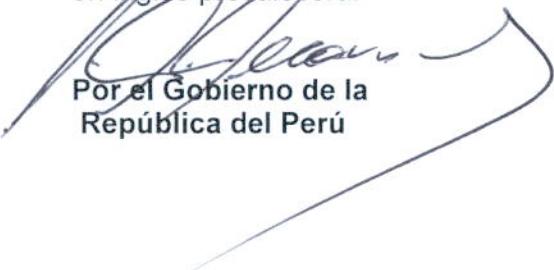
El presente Acuerdo es de duración indefinida, y entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen que han sido cumplidas las disposiciones legales internas para su entrada en vigor en sus respectivos países.

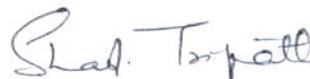
### **B. Denuncia**

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo a través de los canales diplomáticos, para lo cual deberá previamente enviar una notificación escrita a la otra Parte. La denuncia surtirá efectos luego de transcurridos seis meses de la fecha de notificación escrita.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

Firmado en la ciudad de Lima, a los 20 días del mes de junio de 2005, en los idiomas español, hindi e inglés, en tres ejemplares originales, cada uno de ellos igualmente auténticos. No obstante en caso de diferencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

  
Por el Gobierno de la  
República del Perú

  
Por el Gobierno de la  
República de la India

**ARRANGEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
ON GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS  
OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as 'the Parties'):

Noting the difficulties encountered by members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post who wish to engage in a gainful occupation;

Realising that many members of such households, in particular spouses, may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty;

Desirous of facilitating the engagement of such family members in a gainful occupation in the receiving State;

Have agreed as follows :

**1. Authorisation to engage in a gainful occupation**

- (a) The members of the family forming part of the household of member of a diplomatic mission or consular post of the sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State.
- (b) The receiving State shall retain the right to withhold authorization for employment in certain areas.
- (c) Any authorization to engage in a gainful occupation in the receiving State shall, in principle, be valid only during the tenure of the member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State.
- (d) There will be no restriction on the nature or kind of activity to be performed, except for legal limitations established by the legal system of the receiving State. However, it is understood that in the case of activities requiring special qualifications, the dependent family member is required to comply with the rules for exercising such activities in the receiving State.



## **2. Definitions**

For the purpose of this Arrangement:

- (a) "A member of a diplomatic mission or consular post" means any officer or employee of the sending State who is not a national or a permanent resident in the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organization.
- (b) "A member of the family" means the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post, any minor children and any unmarried, dependent children upto the age of 25 years as long as they undergo courses in higher education and form part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post.

## **3. Procedures:**

- (a) A request for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the diplomatic mission or consular post of the sending State to the Protocol Division of the Ministry of Foreign/External Affairs of the receiving State.
- (b) The procedures followed shall be applied in a manner so as to enable the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favourably applied.

## **4. Civil and administrative privileges and immunities**

- (a) In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or Vienna Convention on Consular Relations, 1963 or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State.
- (b) This Arrangement does not imply the recognition of diplomas, degrees or studies between the two countries.

## **5. Criminal immunity**

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or under any other applicable international instrument:



- (a) The provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation.
- (b) However, in the case of serious offences, upon the request of the receiving State, the sending State shall give due consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.
- (c) The sending State shall also give due consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

#### **6. Fiscal, social security and exchange control regimes**

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or under any other applicable international instruments members of the family shall be subject to fiscal, social security and exchange control regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

#### **7. Amendment :**

This Arrangement can be modified at any time by mutual consent between the Parties.

#### **8. Settlement of Disputes:**

Any dispute that arise during the execution/interpretation of this Arrangement shall be resolved by mutual consultation between the Parties.

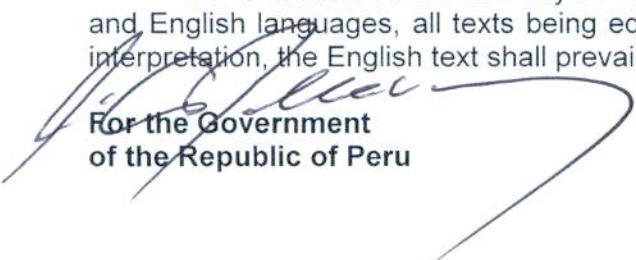
#### **9. Duration & Entry into Force:**

**A. Duration :** This Arrangement is of indefinite duration and will come into effect on the date of the last notification by which the Parties inform each other that the internal formalities necessary to bring this Arrangement in to force have been completed.

**B. Termination :** Either Party may terminate this Arrangement through diplomatic means with a prior written notification to the other Party. The termination of this Arrangement will come into effect six (6) months after the date of the written notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Arrangement.

Done at Lima on the 20<sup>th</sup> day of June in two originals each in the Spanish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

  
For the Government  
of the Republic of Peru

  
For the Government  
of the Republic of India

**राजनयिक मिशन अथवा कोंसली केन्द्र में परिवार के सदस्यों के लिए लाभकर व्यवसाय के संबंध में  
पेरु गणराज्य की सरकार  
और  
भारत गणराज्य की सरकार  
के बीच व्यवस्था**

पेरु गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसमें इसके बाद पक्ष कहा गया है):

राजनयिक मिशन अथवा कोंसली केन्द्र के सदस्य के परिवार के सदस्यों, जो उसके कुटुम्ब का हिस्सा हों, जो किसी लाभकारी पेशे से जुड़ना चाहते हैं, को पेश आ रही कठिनाईयों को ध्यान में रखते हुए;

यह महसूस करते हुए कि ऐसे परिवारों के सदस्य, विशेष तौर पर पति/पत्नी, उन राज्यों में कार्य करने की इच्छा रख सकते हैं जहां किसी राजनयिक मिशन अथवा कोंसली केन्द्र के सदस्य को ऊटी दी गई है।

प्राप्तकर्ता राज्य में किसी लाभकर व्यवसाय में ऐसे परिवार के सदस्यों के विनियोजन को सुसाध्य बनाने की इच्छा से;

निम्नलिखित के अनुसार सहमत हुई है :

**1. किसी लाभकर व्यवसाय में विनियोजन के लिए प्राधिकृत करना**

(क) प्रेषक देश राज्य के राजनयिक मिशन अथवा कोंसली केन्द्र के सदस्य के परिवार के सदस्य को पारस्परिक आधार पर प्राप्तकर्ता देश के कानून के प्रावधान के अनुसार प्राप्तकर्ता देश में लाभकर व्यवसाय में विनियोजन के लिए प्राधिकृत किया जाएगा।

(ख) कतिपय क्षेत्रों में नियोजन लिए प्राधिकरण से इंकार करने का अधिकार प्राप्त कर्ता देश के पास रहेगा।

(ग) प्राप्तकर्ता देश में किसी लाभकर व्यवसाय में विनियोजन का प्राधिकार सिद्धांत रूप में, प्राप्तकर्ता देश में राजनयिक मिशन अथवा कोंसली केन्द्र के सदस्य के कार्यकाल के दौरान ही वैध होगा।

(घ) किए जाने वाले क्रिया -कलाप की स्वरूप अथवा प्रकार पर कोई प्रतिबंध नहीं होगा, सिवाय प्राप्तकर्ता देश की कानूनी प्रणाली द्वारा स्थापित कानूनी बाध्यताओं के। तथापि, यह तो स्पष्ट है कि ऐसे क्रिया-कलाप के मामले में जिसमें विशेष अर्हताएं अपेक्षित हों, परिवार के

आश्रित सदस्य से अपेक्षा होगी कि वह प्राप्तकर्ता देश में ऐसे क्रिया -कलापों को नियमों का अनुपालन करते हुए करेंगे ।

## 2. परिभाषाएं

इस व्यवस्था के प्रयोजनार्थ से :

(क) "राजनयिक मिशन अथवा कॉसली केन्द्र का सदस्य" से अभिप्राय है प्रेषक देश का कोई अधिकारी अथवा कर्मचारी जो प्राप्तकर्ता देश का राष्ट्रिक अथवा स्थायी बासिंदा नहीं है और जो प्राप्तकर्ता देश में किसी राजनयिक मिशन, कॉसली केंद्र अथवा किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन के मिशन में सरकारी ऊँटी पर है ।

(ख) "परिवार का सदस्य" से अभिप्राय है किसी राजनयिक मिशन अथवा कॉसली केन्द्र के सदस्य के पति / पत्नी, अत्यवयस्क बच्चे, 25 वर्ष तक की आयु के अविवाहित, आश्रित बच्चे जब तक कि वे उच्चतर शिक्षा में पाठ्यक्रम कर रहे हों और राजनयिक मिशन अथवा कॉसली केन्द्र के सदस्य के कुटुम्ब का हिस्सा हों ।

## 3. क्रियाविधियां

(क) किसी लाभकर व्यवसाय में विनियोजन के लिए प्राधिकरण का अनुरोध परिवार के सदस्य की ओर से प्रेषक देश के राजनयिक मिशन अथवा कॉसली केन्द्र द्वारा प्राप्तकर्ता देश के विदेश मंत्रालय के प्रोतोकोल प्रभाग को भेजा जाएगा ।

(ख) अपनाई जाने वाली क्रियाविधि इस प्रकार लागू होगी ताकि परिवार के सदस्य का लाभकर व्यवसाय में यथाशीघ्र विनियोजन हो सके और उससे संबद्ध कार्य परमिट एवं तत्समान औपचारिकताएं अनुकूल दृष्टि से लागू हो सकें ।

## 4. सिविल एवं प्रशासनिक विशेषाधिकार तथा उन्मुक्तियां

(क) राजनयिक संबंधों संबंधी वियना अभिसमय, 1961 या कॉसलर संबंधों संबंधी वियना अभिसमय, 1963 के अनुरूप या किसी अन्य लागू अंतर्राष्ट्रीय दस्तावेज के अंतर्गत प्राप्तकर्ता देश के सिविल एवं प्रशासनिक क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति हासिल करने वाले परिवार के सदस्यों के मामले में, ऐसी उन्मुक्ति आयोपार्जक पेशे के दौरान किए गए किसी कार्य तथा प्राप्तकर्ता देश के सिविल एवं प्रशासनिक क्षेत्राधिकार के अंदर पड़ने के बारे में लागू नहीं रह सकेगी ।

(ख) यह व्यवस्था दोनों देशों के बीच डिप्लोमाओं, डिग्रियों या अध्ययनों की मान्यता पर लागू नहीं होती है ।

## **5. आपराधिक उन्मुक्ति**

राजनयिक संबंधों संबंधी वियना अभिसमय, 1961 के अनुरूप या किसी अन्य लागू अंतर्राष्ट्रीय दस्तावेज के अंतर्गत प्राप्तकर्ता देश के आपराधिक क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति हासिल करने वाले परिवार के सदस्यों के मामले में

(क) प्राप्तकर्ता देश के आपराधिक क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति संबंधी प्रावधान आयोपार्जक पेशे के दौरान किए गए किसी कार्य के संबंध में लागू रहेंगे ।

(ख) हालांकि, गंभीर अपराधों के मामले में, प्राप्तकर्ता देश के अनुरोध पर, प्रेषक देश प्राप्तकर्ता देश के आपराधिक क्षेत्राधिकार से संबंधित परिवार के सदस्य की उन्मुक्ति को समाप्त करने पर यथोचित विचार करेंगे ।

(ग) प्रेषक देश सजा के निर्वहन से संबंधित परिवार के सदस्य की उन्मुक्ति को समाप्त करने पर यथोचित विचार करेंगे ।

## **6. वित्तीय, सामाजिक सुरक्षा एवं विनिमय नियंत्रण प्रणालियाँ**

राजनयिक संबंधों संबंधी वियना अभिसमय, 1961 के अनुरूप या किसी अन्य लागू अंतर्राष्ट्रीय दस्तावेजों के अंतर्गत परिवार के सदस्य प्राप्तकर्ता देश में अपने आयोपार्जक पेशे से संबंधित मामलों के लिए उस देश के वित्तीय, सामाजिक सुरक्षा एवं विनिमय नियंत्रण प्रणालियों के अधीन होंगे ।

7. संशोधन : इस समझौते में पक्षों के बीच आपसी सहमति से किसी भी समय संशोधन किया जा सकता है ।

8. विवादों का निपटान : इस समझौते के निष्पादन / प्रतिपादन के दौरान उठने वाले किसी भी विवाद को पक्षों के बीच आपसी परामर्श द्वारा निपटाया जाएगा ।

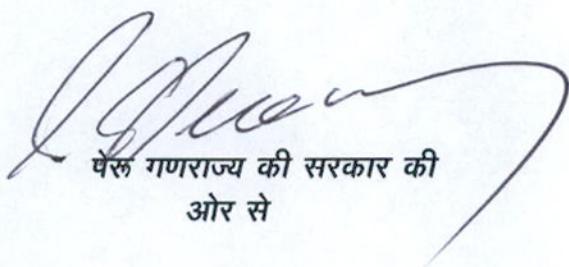
## **9. लागू होने की अवधि और समय :**

क. अवधि : यह समझौता अनिश्चित अवधि के लिए है और उस अंतिम अधिसूचना की तिथि से लागू होगा जिसके द्वारा पक्ष एक-दूसरे को यह सूचना देंगे कि इस समझौते को लागू करने से संबंधित आवश्यक आंतरिक औपचारिकताओं को पूरा कर लिया गया है ।

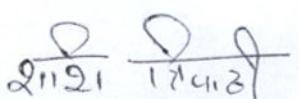
ख. समापन : कोई भी पक्ष राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्ष को पूर्व लिखित अधिसूचना देकर इस समझौते को समाप्त कर सकता है । लिखित अधिसूचना की तिथि से छह(6) महीनों के बाद इस समझौते का समापन प्रभावी होगा ।

जिनके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरी ने अपने संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत् प्राधिकृत होकर इस समझौते पर हस्ताक्षर किए हैं।

स्पेनिश, हिंदी एवं अंग्रेजी प्रत्येक भाषा में दो-दो मूल पाठों में.....को संपन्न किया गया। जिनमें से समस्त पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। प्रतिपादन में किसी तरह से भिन्नता के मामले में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



पेरु गणराज्य की सरकार की  
ओर से



श.वि.वेंकटेश  
भारत गणराज्य की सरकार की  
ओर से